

ЗАИМСТВОВАНИЯ УСТОЙЧИВЫХ ФРАЗ ИЗ ФРАНЦУЗСКОГО В АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Р. А. Грабский (МГУ имени А. А. Кулешова)

Науч. рук. Е. Е. Иванов,
филол. наук, профессор

Выявление пословичных аналогов в различных языках является актуальной задачей современной паремиологии [1], в том числе и в плане языковых заимствований. В английском языке очень многие устойчивые фразы, как известно, были в разное время заимствованы из французского языка [2]. Цель работы – исследовать французские заимствования пословиц в современном английском языке.

В результате исследования установлено, что устойчивые фразы, заимствованные из французского языка, часто вызывают дополнительные ассоциации и содержат культурные ценности (*L'appétit vient en mangeant* – *Appetite comes with eating*, где пословица может не только восприниматься как некая истина, но также и указывать на важность наслаждения процессом еды, что свойственно французской культуре). Понимание устойчивых фраз часто невозможно без учета их культурного контекста (*Les mariages se font dans les cieux* – *Marriages are made in heaven*, где присутствуют старинные французские католические представления о любви и браке). Устойчивые фразы, заимствованные из французского языка, обогатили английский язык новыми культурными смыслами (*le jeu ne vaut pas la chandelle* – *the game is worth the candle*, где говорится, что усилия не оправдывают возможную выгоду; *acheter chat en poche* – *buy a pig in a poke*, где показывается, что нужно всегда знать, с чем и с кем имеешь дело). Многие из устойчивых фраз обыгрывают метафоры, создавая яркие образы (*Chercher une aiguille dans une botte de foin* – *Look for a needle in a bottle of hay*, где яркая метафора, используемая для выражения чрезмерных усилий ради незначительной цели, делает данную устойчивую фразу запоминающейся и наглядной). Таким образом, французские заимствования устойчивых фраз позволяют не только более точно и красочно передавать идеи и оценки в английском языке, но и обеспечивают межкультурное взаимодействие.

Литература

1. Паремеология на перекрестках языков и культур / под ред. Е. Е. Иванова, О. В. Ломакиной. – М. : РУДН, 2021. – 246 с.

2. **Ivanov, E. E.** Etymology of English proverbs // E. E. Ivanov, Ju. A. Petrushevskaja // Journal of Siberian Federal University. Humanities and Social Sciences.– 2015.– T. 8. – № 5. – P. 864–872.